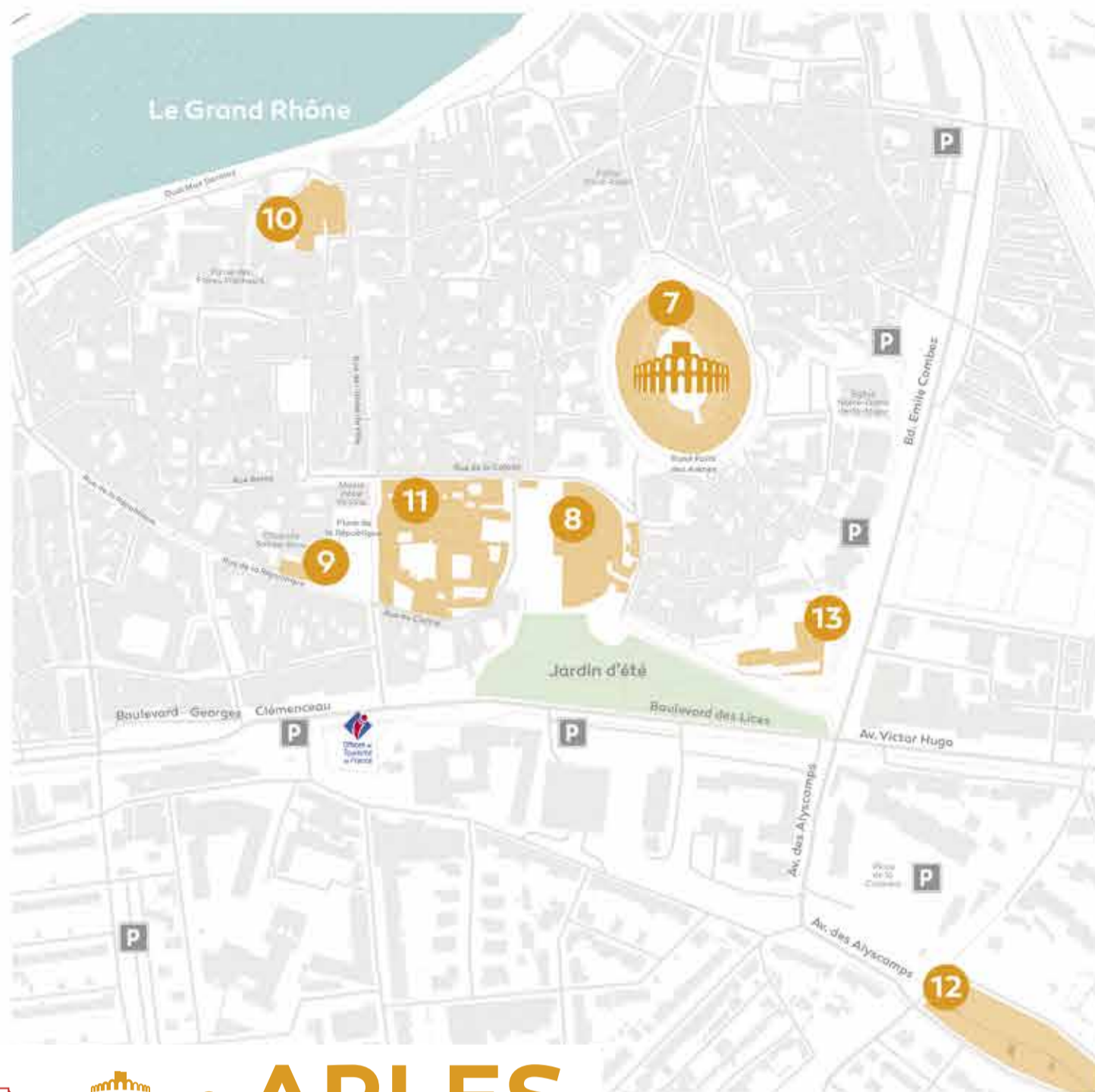


D'AVIGNON À ARLES

DÉCOUVREZ LE PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO EN PROVENCE



DISCOVER UNESCO WORLD HERITAGE IN PROVENCE



AVIGNON • ARLES

Office de Tourisme d'Arles
Information Centre phone number
☎ +33 (0)4 90 18 41 20

En savoir + sur les sites inscrits :
For more information on these listed sites:
www.arlestourisme.com

Organisez votre visite :
Organise your visit :
www.arlestourisme.com



Office de Tourisme d'Avignon
Information Centre phone number
☎ +33 (0)4 32 74 32 74

En savoir + sur les sites inscrits :
For more information on these listed sites:
www.avignon-tourisme.com

Organisez votre visite :
Organise your visit :
www.avignon-tourisme.com



Avignon est inscrite sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour son Centre Historique regroupant le Palais des Papes, l'ensemble épiscopal, avec la cathédrale Notre Dame des Doms et le musée du Petit Palais, le Pont d'Avignon et ses remparts.

Avignon is listed as UNESCO World Heritage for its historical city centre where the Palace of the Popes stands, surrounded by the Cathedral of Notre Dame des Doms, the Petit Palais museum, the Avignon Bridge, and the ramparts circling the city.

1 - Le Palais des Papes

Neuf papes se sont succédé à Avignon. Le Palais des Papes, principal témoin de leur présence, est le symbole de la puissance de la chrétienté et du pouvoir qu'exerçait la papauté à cette époque. Il fut considéré par les contemporains comme « la plus belle et la plus forte maison du monde » (Froissart).

Sa construction s'effectue en moins de 20 ans, de 1335 à 1352. Elle est l'œuvre principalement de deux papes : Benoît XII, qui fait construire un riche et imposant palais pontifical (dit Palais Vieux), et Clément VI, qui fait édifier l'opus Novum (dit Palais Neuf). Le Monument présente vingt-cinq salles et lieux ouverts à la visite : grandes salles d'apparat qui ont accueilli les cérémonies et les festins, les salles du trésor, les chapelles et les appartements privés qui renferment des fresques inestimables. Les décors peints des chapelles Saint Jean et Saint Martial sont attribués au grand peintre italien Matteo Giovannetti.

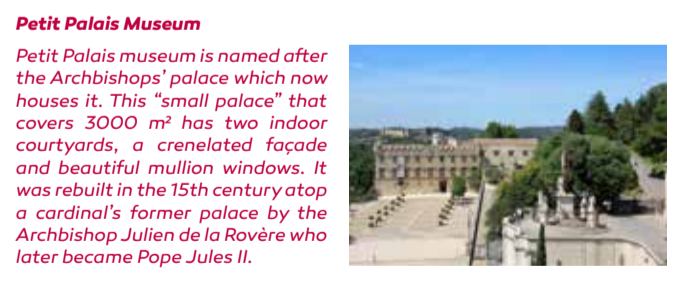


The Palace of the Popes
Nine popes reigned from Avignon. The Palace of the Popes, powerful testimony to their presence, is the symbol of the might of the Christian world and reflects power the papacy wielded in the Middle Ages. Chronicles from the time described it as "the most beautiful and strongest house in the world" (Froissart).
The Popes' Palace was built in less than 20 years, from 1335 to 1352. Two popes were the primary master builders - Pope Benedict XII who built an imposing, rich pontifical palace (referred to as the Old Palace), and Pope Clement VI, who built the "Opus Novum (called the New Palace). Twenty-five rooms in the palace are open to visitors: the great formal rooms which held banquets and ceremonies, the Treasury, the private chapels and apartments which hold priceless frescoes. The paintings in the Chapels of Saint John and Saint Martial are attributed to the great Italian artist Matteo Giovannetti.

2 - Le musée du Petit Palais

Le musée du Petit Palais doit son nom à l'appellation familière du Palais des archevêques dans lequel il est installé. Ce « Petit Palais » de près de 3000 m² organisés autour de deux cours intérieures, avec sa façade crénelée et percée de fenêtres à meneaux, fut reconstruit sur une ancienne livrée cardinalice à la fin du XV^{ème} siècle par l'archevêque Julien de la Rovère, futur pape Jules II.

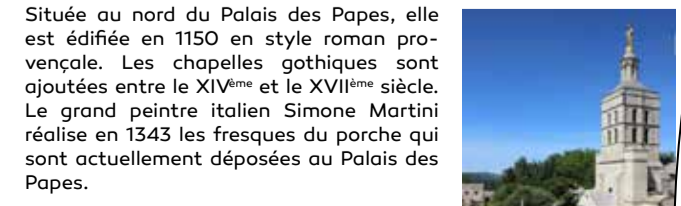
Le musée abrite un ensemble unique de peintures du Moyen-âge et de la Renaissance italienne. Il présente la collection de peintures italiennes rassemblées par le marquis Campana au XIX^{ème} siècle. Cette collection parmi laquelle figurent les plus grands noms tels que Botticelli ou Caraccio constitue un dépôt exceptionnel du musée du Louvre. Il propose aussi un riche ensemble de peintures et de sculptures provençales du Moyen Âge déposés par la Fondation Calvet.



Petit Palais Museum
Petit Palais museum is named after the Archbishops' palace which now houses it. This "small palace" that covers 3000 m² has two indoor courtyards, a crenelated façade and beautiful mullion windows. It was rebuilt in the 15th century atop a cardinal's former palace by the Archbishop Julien de la Rovère who later became Pope Jules II.

3 - La cathédrale Notre-Dame des Doms

Située au nord du Palais des Papes, elle est édifée en 1150 en style roman provençal. Les chapelles gothiques sont ajoutées entre le XIV^{ème} et le XVII^{ème} siècle. Le grand peintre italien Simone Martini réalise en 1343 les fresques du porche qui sont actuellement déposées au Palais des Papes.



4 - Le Pont d'Avignon Saint-Bénézet

Cathedral of Notre-Dame des Doms
The cathedral stands north of the Palace of the Popes. Built in 1150, the architecture is Provençal Romanesque. Chapels built in the Gothic style were added between the 14th and 17th centuries. In 1343 the great Italian artist Simone Martini painted the frescoes that embellished the portico and are now displayed at the Palace of the Popes.



4 - Le Pont d'Avignon Saint-Bénézet
Le Pont était long de 920 mètres et comptait 22 arches. Commencé à la fin du XI^{ème} siècle, il va constituer pendant plusieurs siècles un chantier permanent. Il est plusieurs fois endommagé et reconstruit jusqu'au XVII^{ème} siècle.

The Avignon Bridge "Pont d'Avignon Saint-Bénézet"
The Bridge was originally 920 meters long and had 22 arches. Construction of the bridge began in the late 1100's and took several centuries. Climate change in the late Middle Ages caused many changes to the Rhone river, whose rolling waters often damaged the bridge which was consistently repaired, until the 1600's.
Today, only 4 of the original 22 arches still exist. On the second piling of the Pont d'Avignon stands the Chapel of Saint-Bénézet were rebuilt in 1414 after the "War of the Catalonians".

5 - La place du Palais

Depuis la place du Palais, admirez d'un seul coup d'œil le Palais des papes, la basilique métropolitaine Notre Dame des Doms, le Musée du Petit Palais, et la façade baroque de l'Hôtel des Monnaies.

The Popes' palace square
From the Palace square, admire at a glance the Palace of the Popes, the Notre Dame des Doms cathedral, the Petit Palais Museum and the baroque façade of the Hotel des Monnaies.

6 - Les remparts

Les remparts ceinturent la vieille ville. Longs de 4,3 km, ils furent commencés dès 1355 sous le pontificat d'Innocent VI afin de repousser les assauts des Grandes Compagnies, et achevés en 1370 avec Urbain V. Vous pouvez accéder à une partie de ces murs par l'entrée du Pont d'Avignon et remonter ainsi jusqu'au jardin du Rocher des Doms.

The ramparts
The ramparts encircle the entire old city. They are 4.3 km long, and were started in 1355 during the Papacy of Pope Innocent VI, to protect the city from the assaults by the roving bands of mercenaries. They were finished in 1370 under Pope Urban V. The entrance of the Avignon Bridge provides access onto the ramparts, and to the Rocher des Doms Gardens. The views over the city and the Rhône River are breathtaking.



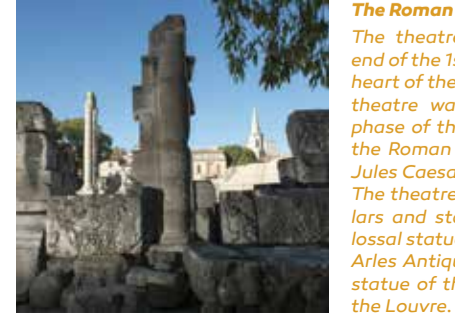
7 - L'amphithéâtre romain



The Roman theater
The Roman amphitheatre in Arles was built at the end of the 1st century. It is elliptical in shape and measures 136 meters by 107 meters. During the Middle Ages the amphitheatre served as a veritable enclosed, fortified city. It was only in the 19th century that it returned to its original usage. It has long served as a popular venue for bullfighting which has led to it being referred to as an arena.

8 - Le théâtre antique

Construit à la fin du 1^{er} siècle avant J.-C. au cœur de la cité antique, il date de la première phase d'urbanisation de la colonie romaine fondée par César en -46. Il comportait trois étages de colonnes et une importante statue, dont la statue colossale d'Auguste, qui est conservée actuellement au musée départemental Arles antique. La fameuse statue de la « Vénus d'Arles » est conservée au Louvre.



The Roman theatre
The theatre was built toward the end of the 1st century BC, in the very heart of the ancient Roman city. The theatre was built during the first phase of the creation of a town for the Roman colony founded here by Julius Caesar in 46 BC. The theatre had three stories of pillars and statues, including the colossal statue of Augustus now at the Arles Antique museum. The famous statue of the « Vénus d'Arles » is at the Louvre.

La ville d'Arles bénéficie d'une double inscription sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour le bien culturel «Arles, monuments romains et romans» et pour le bien culturel en série «Chemins de St Jacques de Compostelle en France».

The city of Arles is doubly honored on the UNESCO world heritage list for its cultural wealth «Arles, Roman and Romanesque monuments» and as part of the cultural itinerary «Santiago de Compostela routes in France».

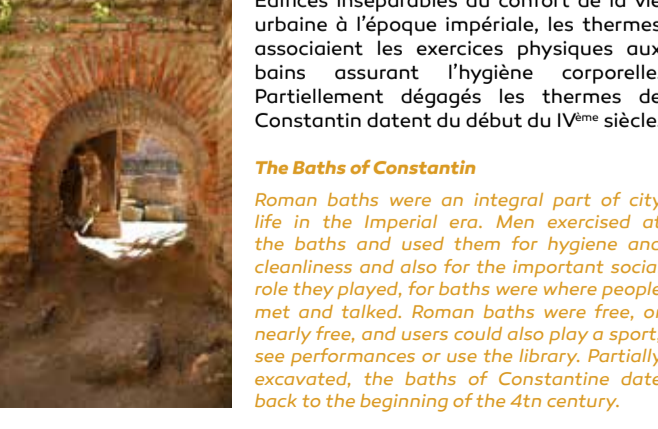
9 - Les cryptoportiques du Forum



Comme toutes les villes romaines, Arles possédait un vaste forum aujourd'hui disparu. Les cryptoportiques forment le sous-bassement, la partie invisible du forum, place publique centrale de la ville romaine. Ces fondations sont destinées à stabiliser la vaste esplanade sur un terrain naturellement en pente. Elles se présentent sous la forme de trois galeries formant un U ouvert vers l'est. Fin 1^{er} siècle avant J.C.

Forum Cryptoporticus
Like all Roman cities, Arles had a vast forum that has since disappeared. The cryptoporticus is a covered passageway which lies under the forum, which was the main public square in a Roman city. Cryptoporticus served as foundations which stabilized the vast esplanade on a naturally sloping land. The Arles cryptoporticus is three galleries in a U-shape open on the eastern side, and dates from the end of the 1st century BC.

10 - Les Thermes de Constantin



Édifices inséparables du confort de la vie urbaine à l'époque impériale, les thermes associaient les exercices physiques aux bains assurant l'hygiène corporelle. Partiellement dégagés les thermes de Constantin datent du début du IV^{ème} siècle.

The Baths of Constantin
Roman baths were an integral part of city life in the Imperial era. Men exercised at the baths and used them for hygiene and cleanliness and also for the important social role they played, for baths were where people met and talked. Roman baths were free, or nearly free, and users could also play a sport, see performances or use the library. Partially excavated, the baths of Constantine date back to the beginning of the 4th century.

11 - Eglise Saint-Trophime et son cloître

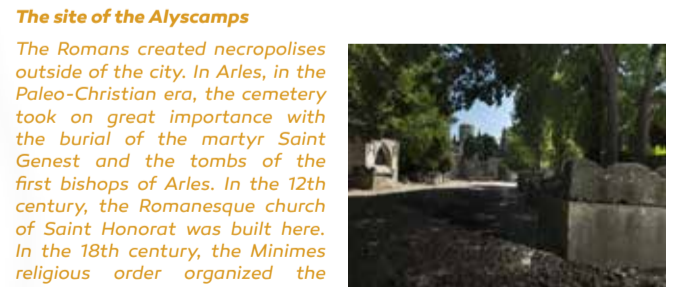


Le cloître jouxte l'église du même nom. Les deux premières galeries, romanes datent du XII^{ème} siècle, auxquelles ont été ajoutées au XIV^{ème} siècle deux autres galeries de style gothique. Les sculptures, récemment restaurées, sont d'une qualité exceptionnelle.

Saint-Trophime's church and cloisters
The cloisters were built beside the church of the same name. The first two Romanesque corridors date back to the 12th century, and two other corridors were added in the 14th century in the gothic style. The sculpture, which have recently been restored, are of exceptional quality.

12 - Le site des Alyscamps

Les Romains installaient leurs nécropoles hors de la cité. Mais, c'est à l'époque paléochrétienne que le cimetière prit une importance majeure avec l'inhumation du martyr saint Genest et la sépulture des premiers évêques d'Arles. Au XII^{ème} siècle le site s'enrichit de l'église romane Saint Honorat. Au XVIII^{ème} siècle les religieux Minimes aménagent l'impressionnante allée des sarcophages des Alyscamps.



The site of the Alyscamps
The Romans created necropolises outside of the city. In Arles, in the Paleo-Christian era, the cemetery took on great importance with the burial of the martyr Saint Genest and the tombs of the first bishops of Arles. In the 12th century, the Romanesque church of Saint Honorat was built here. In the 18th century, the Minimes religious order organized the impressive lane of sarcophagi in Les Alyscamps.

13 - Le rempart antique et médiéval.

La ville a été entourée de remparts dès l'époque romaine. Différents vestiges sont visibles le long des boulevards

The Roman and Medieval walls
The city was surrounded by ramparts during the Roman period. Various remains are visible along the boulevards.